

西南联大时期白英与金隄合译《中国土地》的叙事策略研究

李 勤*

云南大学外国语学院 云南昆明

【摘要】1947 年，经金隄初译、罗伯特·白英润色并推动出版的沈从文小说英译选本《中国土地》在伦敦面世。作为英语世界首部沈从文作品专集，该译本在中国现代文学英译史上具有重要的开拓意义。本文以叙事重构理论与跨文化翻译研究为分析框架，从篇目遴选与编排、叙事节奏调适、人物对话转译及乡土意象转化四个维度，考察西南联大语境下该译本的叙事建构路径。研究表明，《中国土地》并非单纯的语际转换产物，而是原作者、中方译者与英语母语编辑三方协作完成的跨文化译介实践——沈从文通过篇目筛选与文本释义确定小说集的乡土叙事内核，金隄完成语义与地域文化的初步转译，白英则以英语文学语体的打磨实现目标读者的接受适配。这种三方协作模式在保留湘西乡土世界原生质感与文学诗性的基础上，搭建起符合英语读者阅读习惯的叙事逻辑，为当代中国文学的跨文化传播提供了可资参照的历史经验。

【关键词】《中国土地》；沈从文；金隄；罗伯特·白英；叙事策略

【基金项目】云南省教育厅科学研究基金资助项目（2026Y0259）；云南大学专业学位研究生实践创新基金项目资助（ZC-252511908）

【收稿日期】2026 年 6 月 11 日

【出刊日期】2026 年 7 月 6 日

【DOI】10.12208/j.ssr.20260235

A study on the narrative strategies of Robert Payne and Jin Di's co-translation of *The Chinese Earth* during the National Southwest Associated University period

Qin Li*

School of Foreign Languages, Yunnan University, Kunming, Yunnan

【Abstract】In 1947, *The Chinese Earth: Stories by Shen Ts'ung-wen*, the first English-translated anthology of Shen Congwen's fiction, was published in London. The volume was initially translated by Jin Di, with subsequent stylistic refinement and promotional support from Robert Payne. Drawing on theories of narrative strategy and cross-cultural translation, this study examines the narrative construction strategies employed in the translation, considering the context of the National Southwest Associated University. The analysis focuses on textual selection and arrangement, narrative rhythm adjustment, character dialogue translation, and the transformation of local imagery. The findings indicate that the translation is not merely a product of interlingual transfer, but rather a cross-cultural narrative project realized through the collaboration of the original author, the Chinese translator, and the English editor. Shen Congwen established the local narrative core through text selection and interpretation, Jin Di facilitated the initial transfer of semantics and regional culture, and Payne ensured the adaptation for target readers by refining the English literary style. This tripartite collaboration not only preserves the original texture and literary qualities of the rural world in western Hunan but also constructs a narrative approach aligned with the reading habits of English audiences, providing a significant historical reference for the cross-cultural dissemination of Chinese literature.

【Keywords】*The Chinese Earth*; Shen Congwen; Jin Di; Robert Payne; Narrative strategy

1 《中国土地》的叙事动因

1947 年，英译小说集《中国土地》（*The Chinese*

Earth: Stories by Shen Ts'ung-wen）由乔治·艾伦与昂温出版有限公司（George Allen & Unwin Ltd.）在伦敦正

*通讯作者：李勤

式出版^[1]。作为沈从文作品的首部英文专集,该译本由西南联大时期的英国作家罗伯特·白英与金隄合作完成^[2],其诞生并非孤立的书斋翻译实践,而是特定语境下文化传播诉求的产物。民国中后期,中西方文化交流虽持续深化,但英语世界对中国社会与文学的认知仍存在显著偏差。近代以来,西方受众对中国的认知多依赖传教士、外交官与商人的记述^[3],本土文学的译介长期处于边缘地位,中国现代文坛的面貌与民间生活的真实状态未能得到全面呈现。民国中后期,中西方文化交流加深,但西方大众对中国本土社会、民间生活和现代中国文学存在了解甚少。

白英在《永恒的中国》(*Forever China*)中曾直言:“对西方来说,中国依然是未知的。(China is still unknown in the West.)”(p.516)^[4]这种认知失衡,构成了中国现代文学外译的核心时代动因——国内学界与海外关注中国文化的学者,试图通过白话文学译介打破西方对中国的片面叙事,搭建民间层面的文化沟通渠道。白英在华期间的系列创作与译介活动,本就是为了给英语世界呈现更丰富的中国形象,拓展中国文学的海外传播路径^[5]。而白英的创作始终关注中国乡土社会的韧性与生命力,这一书写取向与沈从文的乡土叙事形成了精神契合——二者都试图在动荡的战争语境中,呈现不同于政治叙事、更具日常性与恒久性的中国民间生活图景^[6]。这种创作理念的共识,构成了二人合作的基础,也让《中国土地》并非普通的文学翻译,而是一次带有明确文化形象建构意识的跨文化叙事实践。

2 跨文化译者的协作机制

《中国土地》采用的中外译者协作模式,是中国现代文学英译史上较早的合译实践案例。沈从文在1982年重印本序言中提及,金隄在翻译过程中常就故事中的人物、地名等问题向他本人求证(it was easy for him to consult with me frequently, while working on the translation, to clear up problems connected with the people and places mentioned in the stories.)(p.3)^[7]。沈从文的作品包含大量湘西地方风物、苗族习俗、船运生活、军旅记忆和乡村口语,译者如果只按字面翻译,很容易出现文化内涵的偏差,金隄与作者的密切沟通,能保障译文不脱离原作的地方经验与叙事意图。白英的角色则更多集中于英文文体打磨与目标语读者适配,沈从文同样在序言中提到,白英对译文的文风与措辞进行了优化(to improve the style and diction of the translation)(p.3)^[7],可见白英并非单纯的出版联络人,而是深度

参与了译文文学性的塑造过程。沈从文小说本身带有鲜明的抒情性与散文化特征,直译容易显得生硬滞涩,难以传递原文的节奏与韵味;白英作为英语母语作家,能够在不改动原作核心内容的前提下,通过审校修订使译文更契合英语文学的叙事表达习惯。

从译介过程中的叙事权限来看,三方权责各有侧重,形成了互补性的协作结构。原作者沈从文拥有篇目选择权与原作释义权,正如译本扉页标注的“本书篇目由沈从文选定(The selection of the stories in this book has been made by Shen Ts'ung-wen.)”(p.14)^[7],这意味着《中国土地》并非译者随意选录的合集,而是由沈从文亲自筛选、能够代表其文学创作核心面貌的篇目;金隄承担基础语际转译工作,负责原文语义与文化细节的初步转换;白英则负责英语文体润色、措辞优化与出版传播层面的受众适配。三方协作的结构,令译本既不会被目标语市场彻底改写,也不会因过度保留源语形式造成阅读障碍。尽管《中国土地》在叙事节奏与表达层面做了调整,但其基本叙事方向仍由沈从文构建的乡土世界主导,译本导论也反复提醒读者,书中呈现的是中国的乡土之美,是“另一个中国的灵魂(the soul of another China)”(p.8)^[7],也就是不同于都市现代性与政治批判叙事的另一种中国面貌。

3 选择性编译中的叙事策略

3.1 乡土叙事的整体性建构

作为小说选本,《中国土地》的叙事建构首先体现于篇目遴选与编排逻辑。全书共收录《柏子》《灯》《月下小景》《边城》等十四篇作品,篇目内容多围绕湘西乡土社会、河流航运、苗族青年、船夫、士兵、农户与边地小城展开,使原本独立的短篇作品共同勾连出一幅相对完整的湘西乡土生活图景。译者在导论中明确将沈从文定位为“书写乡土生活的作家(Shen Ts'ung-wen writes of the country)”(p.7)^[7],并特意将其书写与鲁迅笔下的城镇社会相区分,通过列举作品中金色的河湖、街市的灯火、对歌的恋人、泥泞街巷中的水手,以及驶往长沙的商船(the golden rivers and the lakes; the lamps in the street; the lover singing; the sailors working through the mud and dirt of the streets; the high-prowed junks which sail down to Changsha.)(p.8)^[7],强化英语读者对沈从文乡土作家的身份认知。

作为全书压轴篇目的《边城》(*The Frontier City*)为例,是乡土叙事整体性的集中体现。译文开篇以平缓的笔触铺陈茶峒的地理空间,“由四川过湖南去,靠东有一条官路。这官路将近湘西边境到了一个地方名为

“茶峒”的小山城时，有一小溪，溪边有座白色小塔，塔下住了一户单独的人家。这人家只有一个老人，一个女孩子，一只黄狗。（FROM Szechuan there is a highway running east to Hunan. When the road reaches the small mountain city of Ch'a-t'ung, just inside the border of Hunan, it crosses a river; near the river you will find a white pagoda and a small isolated cottage, where there once lived a family which consisted of an old man, a girl and a yellow dog.）”（p.190）^[7]。翠翠、祖父与黄狗构成的小型生活共同体，连同连接山内外的渡船，共同承载了译介者对“乡土中国”的文化想象——它既是远离都市纷扰的乡土空间，也成为英语读者进入中国民间生活的叙事入口。

3.2 叙事节奏的受众适配

沈从文的小说多以散文化的概述描写铺陈风景、风俗与人物心理，形成舒缓留白的叙事节奏^[8]，这种含蓄的叙事方式是其文学魅力的重要来源，但对缺乏相关文化语境的英语读者而言，也容易造成阅读上的阻滞。为此，译本对叙事节奏进行了针对性调适，采用具象化场景替代抽象说明、细节化描写补充人物心理的处理方式，在保留原作整体韵味的同时，适配英语读者的阅读习惯。

以《丈夫》（*The Husband*）为例，译文开篇先用完整段落交代乡下丈夫进城探妻的民俗背景，说明其携带的食物、穿着的细节与上船后的动作（he dresses in a suit of starched, clean clothes, hangs on his girdle his pipe and his tobacco pouch—the pipe which he held in his mouth all the time he was working—and carrying a full basket or hamper of potatoes or dumplings,... he goes on board, lays his pair of cloth shoes very carefully outside the cabin）（p.42）^[7]。以具象的场景铺垫替代抽象的风俗说明。随后迅速切入丈夫见到妻子城市化装束时的震动（at the same time he examines her up and down with amazed eyes. For the woman has, of course, entirely changed in the eyes of her husband.）（p.42）^[7]，通过发髻、脂粉、衣着等可见的外在细节，呈现人物的陌生感与城乡差异，避免了长篇的伦理议论。

水保与丈夫的对话片段更能体现译本的节奏调控思路。丈夫误将水保认作船上的客人，刻意模仿城里人的语气客气邀约（“Master, pray take a seat inside. They'll soon be back.”）（p.47）^[7]，可一旦话题触及麦子、小猪、木犁等乡土事物，其话语便立刻流露出农民本色（“Oh, wheat—our wheat in front of the mill—ha, ha—and

there's that little pig of ours, eh?...”）（p.47）^[7]。译文保留了对话中略显笨拙的真诚感，让人物身份在对话中自然显现，而非由叙述者直接定义。后续二人谈论乡间琐事的散漫节奏，恰好映射出丈夫在陌生花船上急于寻找倾诉对象的孤独心境，而“这个人太需要说说这些了（He was in desperate need of someone to talk to）”（p.49）^[7]一句点睛式的概括，既帮助英语读者理解琐碎对话背后的人物心理，也避免了叙事的过度拖沓。

4 乡土小说的视角转换与叙事话语

4.1 叙事视角的适配性调整

沈从文的乡土小说多采用含蓄内敛的限知内聚焦视角，人物心理与情节逻辑隐藏于动作、神态描写之中，这种东方式的留白叙事对英语读者存在一定理解门槛。译本在保留核心视角的前提下，对叙事信息进行了适度显性化处理，既不破坏原作的含蓄美学，也降低了读者的解读难度。

《三三》（*San-San*）中，少女三三面对城里青年心理活动是典型案例。译文通过三三的视角呈现青年的白裤白鞋，再以内心独白直接点出其不服气的心理：“你城里人见了狗也害怕，还好意思笑人（I wonder you are not ashamed of yourself laughing at others when you are even afraid of dogs.）”（p.74）^[7]。叙述没有展开复杂的心理分析，仅通过瞬间的观察与简短的内心活动，便呈现出城乡视角的差异与少女的敏感自尊，人物形象仍保有原作的清新倔强。

《边城》中对翠翠的描写更见视角调适的细腻，原文写其在风日中长大的黝黑皮肤、清明如水晶的眸子，再以“山头黄鹿”的比喻凸显其纯真天性（Green Jade grew up in the wind and sun, so her skin was black. She saw only green mountains and blue water, so her eyes were clear as crystal....She was as gentle as a mountain antelope.）（p.192）^[7]。比喻虽带有抒情色彩，但始终紧扣人物的生长环境，避免了抽象化的“纯洁少女”标签，让人物形象与乡土世界深度绑定，保留了原作视角的内敛与诗意。

4.2 方言与民俗的叙事话语转译

《湘西地域文化并非《中国土地》的背景装饰，而是推动情节、塑造人物的核心要素。译本在处理方言、民歌与特殊民俗时，并未采用大量加注的方式，而是以语境嵌入的方法将文化信息自然融入叙事，避免注释打断阅读节奏。

《月下小景》文中则通过运用地域民歌表达主人公的情感色彩，如：

he continued singing: <i>With their wings birds fly into the sky, Without wings I fly into your heart.</i> <i>I shall not ask where Paradise is, For I am sitting at its gate.</i> And the girl answered: <i>My body needs the strongest arms, And my soul needs the sweetest songs.</i>	他继续唱道： 有翅膀鸟虽然可以飞上天 空， 没有翅膀的我却可以飞入 你的心里。 我不必问什么地方是天 堂， 我业已坐在天堂门边。 女孩又唱： 身体要用极强健的臂膀搂 抱， 灵魂要用极温柔的歌声搂 抱。
---	---

(p.92) [7]。译文将原文的民歌对唱处理为节奏规整的英语诗行，保留了原歌直白热烈的情感特质：男子以“无翼飞入你心”传递爱意，女子以“臂膀与歌声”回应情感。译句句式简洁、节奏匀称，既符合英语诗歌的阅读习惯，也清晰呈现了恋人对歌的互动关系，使读者能够直观感知苗族婚恋习俗的浪漫色彩。

针对部族婚俗这类直接影响情节走向的核心文化信息，译本同样采用文内嵌入解释的方式。译文在叙事推进中自然交代部族传统：“本族人的习气，女人同第一个男子恋爱，却只许同第二个男子结婚。若违反了这种规矩，常常把女子用一扇小石磨捆到背上，或者沉入潭里，或者抛到地窟窿里。(according to the custom of the tribe a girl was allowed only to love her first lover and to marry the second. If she violated the tradition she would be tied to a mill-stone and flung into a deep pool or thrown into a pit.)” (p.97) [7]这种处理方式使读者能够在情节发展中自然理解人物悲剧的社会根源，意识到男女主人公的殉情并非偶然，而是传统婚俗制度下的必然结局，兼顾了叙事逻辑的连贯性与文化内涵的传递效果。

5 结语

西南联大时期，白英与金隄合译的《中国土地》，是一次有着明确文化传播诉求的中国现代文学对外翻译实践。其叙事设计贯穿了从翻译动因到文本调整的全过程。从传播层面看，该译本的生成意在修正英语世界对中国的片面认知，三方协作的工作模式搭建起跨文化翻译的平衡框架；从文本层面看，译介者通过篇目编排构建出相对完整的乡土叙事整体，通过调整叙事

节奏适配目标读者的阅读习惯，同时通过叙事视角调适、民俗内容转化与抒情表达重构，最大程度保留了原作的文学韵味与文化内涵。该译本具有多重学术价值：它既是沈从文作品在英语世界系统传播的起点，也形成了一套兼顾文化保留与受众适配的译介路径。中国文学对外译介并非简单的语际转换，译者既要坚守原作的文化核心与生活质感，也要为目标语读者搭建理解文本的叙事通道。对当下中国文学“走出去”的实践而言，这段历史经验仍具有重要的参考价值——有效的跨文化传播，既不能为迎合海外市场消解本土文化特质，也不能将文化差异异化为猎奇化的展示对象；唯有在尊重原作精神与契合读者接受需求之间找到平衡点，才能同时实现作品的文学价值与传播效果。

参考文献

- [1] Shen Ts'ung-wen. *The Chinese Earth: Stories by Shen Ts'ung-Wen* [M]. Translated by Ching Ti and Robert Payne. London: George Allen & Unwin, 1947.
- [2] 张莉莉, 蒋茂柏. 沈从文小说在英语世界的经典化历程 [J]. 中外文化与文论, 2025 (03), 299-312.
- [3] 李爱勇, 李小妮. 近代以来西方世界对中华文明的认知 [J]. 民族学刊, 2025, 16 (02): 77-86+148.
- [4] Robert Payne. *Forever China* [M]. New York: Dodd, Mead and Company, 1945.
- [5] 汪云霞, 戴思钰. 罗伯特·白英的跨文化译介与文学中国形象传播 [J]. 社会科学, 2025 (03), 77-92.
- [6] 汪云霞, 戴思钰. 战争书写与桃花源想象——罗伯特·白英与沈从文小说的比较分析 [J]. 学术月刊, 2026 (5), 174-183.
- [7] Shen Ts'ung-wen. *The Chinese Earth: Stories by Shen Ts'ung-Wen* [M]. Translated by Ching Ti and Robert Payne. New York: Columbia University Press, 1982.
- [8] 王振滔. 论沈从文小说中的概述描写 [J]. 华中师范大学学报(人文社会科学版), 2025, 64(01), 82-89.

版权声明：©2026 作者与开放获取期刊研究中心（OAJRC）所有。本文章按照知识共享署名许可条款发表。

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



OPEN ACCESS